

POEMAS DE JOSE GRACIA

NOTAS DE DEBÁN

POR FRANCHO NAGORE

(d'o Consello d'a Fabla Aragonesa)

L'AUTOR.—José Gracia naxié o 15 de nobiembre de 1899 en o lugar de Sinués, partíu chudizial de Chaca. En ixé lugar bibié dica os 18 años. En Sinués aprende as primeras letras, “la poca letra que con ella salí de casa”, seguntes diz er mesmo n'un curto relato d'a suya vida. Allora, n'ixa epoca, os queférs d'a casa, o campo, estar de pastor, etc., yera o primero, asinas que à os 8 años prenzipia n'ixas fainas d'o campo y o ganau quitando ixo l'asistencia à la escuela. Pero como diz José Gracia, “lo que interesava era saber el catecismo, y la historia sagrada y el modo de ayudar à misa. De lo demás, a donde se podía llegar”.

Cuan remata la primera guerra mundial emigra ta Franzia con otros compañérs, logáus pa triballar en os bosques como leñadórs: Bedous-Toulouse, 300 km. en dos días, entre comboys militárs y con fambre. Y ya en Toulouse, con o contrato de triballo, tó estié meté-se l'astral sobre o güembro y a manta en as espaldas. Ixos estieron os prenzipios y tamién a continazió d'as 22 añadas que José Gracia bibié en Franzia. Y cuando no podeba triballar de leñero, à lo que saliba. A pesar d'a suya esperenzia no quieré pillar dengún cargo en o suyo ofizio, porque “no me cuajava ver tenía que explotar á hombres como yo, y que andavan por el mundo en las mismas condiciones, muchos de ellos analfavetos”.

A os 25 años contraye matrimonio con Mécale Josiph Alloza y claban a suya residencia en Arques, departamento de Aude: astí

naxen os suyos cuatro fillos, que uey son establezius en Franzia. Pero iste no ye o final feliz, pus agún tenié en Franzia bella rebesada: por refusar as ofertas d'os colaborazionistas franceses de l'hitle-rismo, ha d'abandonar o país, dixando allí à la suya muller y os fillos, que tiempos dimpués pudieron reuní-se en Canfrán, aunque dixando lo fillo mayor, de 14 años, à cargo d'o que teneban en Arques. Pero, como diz José Gracia, ixo ya pasó.

Dimpués de bibir dica agora en Canfrán, con a suya muller, s'ha trasladau ta Senegüé en a primabera de 1978. Pa rematar o relato que li demandé, escribe en l'aragonés tan suyizo: "De a mia chuventú no podo icir muito, no e fiu res de malo á dinguno, e chugau o que podiu, tocaba a bandurria y feva güenos bailes, pos en ichos tempíos no habeva ixas cosas que yá uey. ¿agora qué foy?: pensar en o pasau que sescapó sin viyer en do a pasau".

OS POEMAS.—Seguntes confiesa José Gracia, siempre tenié afi-zión à la poesía, y dende chicotón componeba canzións, "incluso iva a cantar à las bodas la alvada y a los banquetes la sobremesa; las primeras estrofas eran antiguas, las demás que seguían había que componerlas". Un exemplo d'ixe tipo d'albadas ye a recreyación que ha feito l'autor y que achuntamos más adebán.

Sin dembargo, as poesías de José Gracia son feitas fa mui poco tiempo: todas as incluyidas astí debán son de 1974 ta 1978. Istos son, en reyalidá, os años en qu'ha prenzipiáu à escribir. Seguntes nos cuenta: "Al llegar el tiempo de mi juvilación decidí ponerme a escribir pero lo hacía con mucho miedo vista mi ortografía: pero un poeta francés me animó y el amigo D. Gabriel García Badell y su señora me dijeron no dejara de hacerlo, y así ha sido".

Seguntes as calendatas de cada poesía, as más biellas d'as aquí publicadas son *O nieto y o agüelico*, de febrero d'o 74, y *Toicos ri-guen de yo*, de diziembre d'o 75. A más rezién ye *O burro flaco*, de febrero d'o 78. A mayoría son de l'año 1977. No cal dizir que todas se publican agora por primer bez.

Os temas d'os poemas, como se beyerá, son cuasi tóz ricuerdos d'os tiempos d'antis, u reflesións sobre a vida en a montaña cuan yera muito diferén qu'agora. Asinas, por exemplo, en *A fiesta de o mio lugar*, *Chaca, a flor de o Pirineo*, *Muito fumo en ascuela*, *O nie-*

to y o agüelico, O señor alcalde á os vecinos. No dixa de repetir que “muita fambre habeva”, u qu'ixos ombres d'antis yeran “traballadors como has fornigas”. De forma cutiana se reflexa, d'una u atra forma, a vida en a montaña en tiempos más difizils que os d'agora, aunque siempre remerando con cariño as cosas buenas que tamién en teneba o pasáu. Asinas ocurre con a fabla, que aima muito l'autor, como se beye en: *Dastí enta o manicomio, O nieto y o agüelico, No tos riais*. Y por fin, bi-ha otros temas, ya de reflesiós serias, como *Probe agüelica, Lo negro candil* u *Alabau seiga o Señor*, ya poesías en as que se dan bellos consellos—de forma seria u chuzona—, como *Lo gato en lo forato, Has chens que muito saben*, etc. De reflesiós sobre temas atuáls, pero dende a güellada d'a sabiduría qu'atorga la biellera, podeba considerá-se *Icen que agora ponen a democracia en España*. Y como recreyaziós: *A vida en o Paraíso, Has cosas de dos baturros, L'albada, Toicos riguen de yo*, etc.

En cheneral, una ideya ye a zentral de tóz os suyos textos: “que has chens veyan que yá viellos no san olvidau de ogüeno de os templos que yeramos zagals”, como er mesmo diz.

En cuanto à la forma d'os poemas no se puede dizir muito, pus a mida ye conzietera y muitas bezes tamién en ye a rima. Sin dem-bargo, a rima que más se beye, aunque con muita irregularidá, ye a rima asonán. Sólo bella bez, y quizáu por casualidá, aparixe bella rima consonán. Un ritmo bien feito tampó se beye muitas bezes (d'os poquéz exemplos que se'n pueden cuaternar, en *O burro flaco: puya en ta rriba, baxa ta baxo; en a vaca y o burro.../en apero y o chugo*).

A FABLA.—O que más nos interesa ye señalar un poqué as carau-terísticas d'a fabla y d'a escritura de José Gracia. Porque emos respetáu de raso tó lo qu'er eba escrito, aunque a ortografía no estase a correuta, y aunque bi-ese palabras con fonética gascona u probenzal, que bi'n ha pro.

O conchunto d'a fabla ye un aragonés d'a zona d'entre a bal d'Aragüés, a bal de Canfrán y o Campo de Chaca. No bi-ha qu'olbi-dar que l'autor ye de Sinués, y que precua escribir como ricuerda que fablaba de chicotón en o suyo lugar, aunque de forma incons-zién reflexe a suya larga estanzia en o Sur de Franzia, en bellas pa-labras sin diptongazió (l'autor conoxe bien o francés y o patués d'o

Sur de Franzia: o departamento d'Aude ye en o Languedoc, do se fabla probenzal (u dito con palabras más cheneráls, pero más achustadas n'iste caso, languedoziano u oczitano). Arques ye enta o Sur d'ixe departamento, ya muito zerca d'o Rosellón, tierra franzesa de fabla catalana). En siete poesías no bi-ha denguna forma en que falte a diptongazió propia de l'aragonés. Pero en atras se pueden beyer belunas: en chunto, son 17 as formas qu'aparixen sin diptongar. En o cuadro s'albierte cualas s'emplegan más à ormino:

Formas sin diptongazió	N.º de begatas	Forma aragonesa normal
<i>tempio, tempios</i>	10	tiempo
<i>pode, poda</i>	5	puede, pueda
<i>serpent, serpén, serpente</i>	6	sirpiente, cullebra
<i>sempre</i>	3	siempre
<i>terra</i>	5	tierra
<i>porta, -s, porticas</i>	3	puerta
<i>noite</i>	2	nuey
<i>fora</i>	2	fuera
<i>anoite</i>	1	anuitardi
<i>nostro</i>	2	nuestro (nueso)
<i>forza</i>	1	fuerza
<i>erva</i>	1	yerba
<i>morts, morta</i>	2	muertos
<i>oito</i>	1	güeito
<i>desperta</i>	1	despierta
<i>nobas</i>	1	nuebas
<i>parents</i>	1	pariéns

Si quizáu a falta de diptongazió en as formas d'o berbo *poder* pueda debé-se à analoxía, y a forma *tempio* à metatésis, creigo que todas u cuasi todas as demás sólo s'entienden por bella influenzia oczitana (talmén se podeba desimir *fora*, que aparixe n'un refrán aragonés (*Cuan a candelera plora/ l'ibierno ya ye fora*) y s'emplega en Bielsa).

Pero antiparti d'ixas palabras sin diptongazió, que s'han respetáu, bi-ha bellas formas berbáls que denotan l'orixen de l'autor:

rae refiero á formas como *fízos* “faziés” qu’aparixe por cuatro begatas en a poesía *Probe agüelica: por os tuyos todo fízos; viyendo o bien que nos fízos*, etz. Como se sabe, ixas formas de perfeuto fuerte con—o—se conserban en a bal de Tena, pero tamién s’en han trobau restos en Aragüés, Chasa, Sinués, etz. (Puede biyé-se *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, 1953, de Pascual GONZÁLEZ GUZMÁN).

Tamién puede estar indicatibo d’ixa redolada l’emplego indistinto de l’artículo *o* y *lo*. Ye berdá que más à ormino aparixe *o*, pero bi’n-ha tamién muitos exemplos de *lo*: *Lo gato en lo forato, en lo país, tamién lo cura fablaba, enta lo güembro, lo negro candil, por lo camino de Chasa*, etz. Antiparti, no ye sólo dezaga de bocal cuan s’emplega, sino tamién dezaga de consonán u en posición inicial: ixo señala que, à l’autor, *lo* li parixe una forma tan normal como *o*. D’astí que s’empleguen as dos de forma indistinta.

Por o demás sólo fa falta fer bellas chiquetas anotazións sobre a fonética y a morfoloxía.

En cuanto à fonética bi-ha que dizir que as trazas más chene-ráls de l’aragonés son as que se reflexan en a fabla de José Gracia. Sin dembargo, bi-ha bellas formas raras, que truncan lugo l’atenzió. Formas como: *tiero* “quiero”, *tieren* “quieren”, que cal remitir à un berbo *terer*, forma que parixe propia d’a fabla d’os ninóns; *dunca*, “nunca”, forma no replegada en garra estudio ni vocabulario, pero que seguntes l’autor yera una forma d’antis más emplegada; *blamar* por *clamar*; *chinglar* por *minchar*; *jombres* por *ombres*. Tamién se pueden beyer formas que parixen oczitanas, como: *canti*, *can* “cuan”, *a diux* “adiós”, *nosautras* “nusotras”. A forma *lautra* puede esplicá-se por oczitanismo, pero tamién por a eboluzión y chuntura de *la otra*, o mesmo que *lautro* de *la otro*.

Pueden beyé-se bellas palabras con a xorda interbocalica conserbada: *forato*, *lo sapieron*, *y plegato lo esquinazo*, *toica ascuela*, *enfumata*, etz.

Bi-ha bellos dobles (antimás de *lo/o*, ya cuaternáu):

reyir/reguir, *rigáis/riais*.

serpente/serpent/serpén.

forau/forato.

morts/muertos.

traballadórs/triballada.

feito/fíu/fecho.

noite/noey.

ir/dir/yir.

O partizipio de *fer* que más à ormino se beye ye *feito*; *fecho*, con a fonética un poqué castellanizada, sólo que bellas ocasións. A forma *fíu* puede esplicá-se por analoxía con otros partizipios (*debíu*, *partíu*, etz.)

En o berbo *ringais* parixe que bi-ha que biyer a grafía *ng* por *ñ*. En cambio, en *chunguéis* creigo que bi-ha que biyer una epentésis de—*n*—, respetibe por tanto à la prenunzia (acompare-se *chondingas* por *chodigas* en a bal de Tena). O mesmo en *montolón* por *motolón*, que puede estar un cruze con *montón*.

En cuanto à morfloxía, o plural ye bien feito en cheneral, con -s sola dezaga de consonán: *pantalóns*, *cantors*, *chovens*, *chens*, *calzóns*, *flors*, etz. Bi-ha bel plural raro: *diniés* por *dinés*, *morts* por *muertos*, formas quizáu debidas à influyenzia oczitana. Sólo qu'en beluno se nota influyenzia castellana: *proseciones* "prosezións". No bi-ha pluráls en -z, ni sisquiera en *tóz*: à o contrario, se beye siempre *todos* u *toicos* (diminutibo ribereño, que no s'emplega guaire en montaña y estraña por tanto a profusión con que lo emplega José Gracia). En consonán con ixo, tampó s'emplega -z final en as segundas presonas d'o plural d'os tiempos berbáls: *rigáis* "arrigáz", *tenéis* "tenéz", *tiengáis* "tiengáz", *llebáis* "lebáz", *vaigáis* "baigáz", *fai-gáis* "faigáz", *dechéis* "dixéz", *fuyiréis* "fuyiréz", *feréis* "feréz", *podéis* "podéz"....

Sin dembargo s'emplegan muito bien bellas formas berbáls como *yo foy*, asinas como los imperfetos d'indicatibo siempre en -*eba*, -*iba*, como ye o propio de l'aragonés. Anque tamién se beyen formas berbáls mal empregadas: *yen* por *son* (en *Has farandoleras*); *fá*, imperatibo de *fer*, por *fé*; *facen*, por *fan* (forma que tamién s'emplega); *faceis*, por *féz* (atras bezes, *fais*); *habeva* por *eba* (*pa viyer icho que habeva*), etz.

En otros aspeutos morfloxícos tamién bi-ha formas incorreutas: *otris tiempos* por *otros tiempos*, pus como se sabe *otri* ye pronombre, no pas axetibo, por o que no acompaña à un sustantibo, sino que lo sustituye; *mulleras*, forma que se beye bellas bezes, no pa-

rixé una entibocazi3n por *mull3rs*, sino m3s bien una forma anal3gica feita pensando en que si ye femenina, o normal debeba estar que rematase en *-a*.

Faltan partizipios fuertes, fueras de *feito*; asinas s'emplega *iciu* en puesto de *dito*, *poniu* por *puesto* (en reyalid3 debeba estar *meso*, *de meter*), etz. O cherundio de *fer* ye normalm3n *fiendo*, en puesto de *fendo*.

En cuanto 3 os pronombres, se beyen as formas: *gusotras* "busatras u busotras" (chunto 3 *nosautras*), *güestro*, *-s* "buestro, *-s*". En o pronombre presonal de 2.^a presona como complemento dreito u indreito, alternan *tos*, *bos* y *os*. Se pare cuenta, sin dembargo, que *tos* s'emplega siempre deb3n d'o berbo: *tos cal golber*, *no tos vaigan engañar*, *no tos rigais*, *si tos vais esaminar*, *si tos facen escribir*, *tos vamos visitar*, etz. Mientres que *bos* y *os* aparixe siempre dizaga d'o berbo: *calentavos has manicas*, *dicha manera engañavos*, *decharos*, *iciros*, *feros viyer*, etz.

Bi-ha pronombres indefinius de tipo oczitano, como *brico* "brenca, cosa": *él brico no bey* "él no beye cosa, brenca". Y tami3n bel alerbio d'ixe tipo, como os ya ditos *can*, *canti* "cuan" (*canti* empleg3u 10 bezes, fren 3 4 *can*). Pero, en cheneral, as dem3s particulas que s'emplegan son aragonesas.

A ORTOGRAFÍA.—Ye o m3s suyizo de Jos3 Gracia pus no s'achusta ni 3 l'aragonesa unificada ni 3 la castellana. En a transcripci3n d'as poesias s'ha respet3u de t3. M3s que d'ortografía bi-ha que falar de carauteristicas d'a suya escritura u d'a suya grafía. Iestas son as prenzip3ls cuaternaduras que se podeban fer:

a) Dandaleo en l'emplego d'a *x*. Se puede beyer a mesma forma escrita con *x* u con *ch*: *ixo/icho*; *dex3u/dech3u*; *xunta/chunta*; *baxar/bachar*; *xuntos/chuntos*.

b) Empleo d'a *h*. Como se sabe, a grafía *h* no s'emplega en a ortografía aragonesa unificada (fueras de casos cont3us). Jos3 Gracia emplega *h* como en castellano, por exemplo en o berbo *aber* (*habeva* por *eba*), pero tami3n en otros casos. En concreto, ye cutiano l'emplego d' *h* en os articlos femeninos, sobre t3 en o plural, aunque bella begata tami3n se beye en o singular: *has cosas*, *has fornigas*, *has mulleras*, *has farandoleras*, *ha fambre*. Sin dembargo, en o mas-

culino aparixe *o* y *os*. (No ye a primer bez que se beyen articlos con *h*: en as primeras ediziós d'a nobela *Vida de Pedro Saputo*, de Braulio Foz, en os suyos escasos parráfos n'aragonés, puede beyé-se: *ho ferrero, has rellas*. Haches qu'en as ediziós zagueras ya no i-son).

A presona *ha* d'o berbo *aber* aparixe mui à ormino sin *h*: *a veníu* "ha beníu", *sa sentáu* "s'a sentáu". Y sin dembargo, bella bez puede beyé-se a preposición *à* con *h*: *ha viyer* "à biyer".

c) Empleo d'a *v*, que tampó s'emplega en a ortografía unificada aragonesa. Asinas aparixen con *v* muitas palabras que s'escriben con *era* en castellano (aunque atras bezes pueden aparixer con *b*), pero tamién palabras que no sólo en aragonés sino en castellano s'escriben con *b*. En concreto, cuasi tóz os imperfetos d'indicatibo s'escriben con *-v-*: *trayeva, teneva, iciva, durava, dexeve, feva ivan, pleveva, golvevan, paicevas* etz. Sin dembargo bella bez aparixe feba: *nos feban un revolicio*. Se beiga tamién *revolicio* con *v*, caso que no ye solo: *vestias, vandiar, no savo, tarriva, adovadicas con sevo, voli-grafo, alvada, canviau*. Y sin dembargo puede beyé-se *llebau, lleba, llebáis, golber*.

d) No empleo de guións ni d'apostrófos. Asinas, entre os berbos y os pronombres enclíticos no bi-ha guión, de forma qu'en a escritura aparixe como si estase sólo qu'una palabra: *escribilo* "escribí-lo", *renovala* "renová-la", *felo* "fé-lo", *acordanos* "acordá-nos", *dexalo* "dexá-lo", etc. Manimemos bi-ha que dizir que l'emplego d'o guión no ye tampó una norma cheneralizada en l'aragonés literario común, aunque s'emplega pro.

L'ausenzia d'apostrófo fa que aparixcan chuntas bellas palabras. Os casos más numerosos se dan entre una preposición y un articlo u un alberbio: *dastí* "d'astí" *do* "d'o", *da* "d'a" *pas chens* "p'as chens", *talante* "t'alante" (ta adebán)... Tamién ye muito normal con os pronombres: *la* "l'ha", *man* "m'han", *sa* "s'ha", *men* "m'en", *sen* "s'en", *menfade* "m'enfade", *laiga perdonau* "l'aiga perdonáu"... Y con os relatibos: *o cas queríu* "o qu'has queríu", *ca* "qu'ha", *cabeva* "qu'habeva" (qu'eba), *quimos feito* "qu'emos feito"...

Sin dembargo tamién bi-ha muitos casos en os que no se fa chuntura entre a preposición *de* y os articlos: *de o país, de o baxo, de o rosario, de os viellos*... Y siempre ye deseparada ra preposición *ta* de l'articlo: *ta o campo*.

e) Deseparación u chuntura de palabras. Ye en muitos casos una manifestación d'o dito *antis*, en os casos en que se podeba meter un apostrófo, pero en otros muchos casos se fa chuntura u deseparación de forma arbitraria. Istos exemplos pueden ilustrar o fenómeno: *en ta lo campo senivan* "enta lo campo s'en iban", *ten gancharán da pernera* "t'engancharán d'a pernera", *ella senfue ta lotro mundo* "ella s'en fue ta l'otro mundo", *a gora ma na pañau* "agora m'han apañáu", *asiu* "ha síu" (ye estáu), *lan redemos* "la'nredemos", *des cribir* "d'escribir", *de tenevan* "deteneban", *ta ranque* "t'arranque", *ma cuerdo* "m'acuerdo", *sen plenava* "s'emplenaba"; *la pañan* "l'apañan", *los tas viyendo* "lo'stás biyendo", *se naníu* "s'en han íu" (s'en son íus), *y mos* "imos", *pro metíu* "prometíu", etc.

Mesmo pueden beyé-se sinos de sobras: *fambre muita la ca habeva* "fambre muita la qu'eba", *ta ayudó* "t'ayudó".

Ixo ye claro que se debe à un fenómeno de fonosintaxis, fendo d'ixa forma una transcripción en a escritura que puede estar más reyal que a que se fa con ortografía normalizada. Tien tamién reflexo en a chuntura que se fa bellas bezes de l'articio á o sustantibo siguién, sobre tó si prenzipia por *es-*: *en ascuela* "en a escuela", *en os tomago* "en o estomago". Iste ye un fenómeno muito normal en a prenunzia. Otros casos son más conzieteros: *en obosque* "en o bosque", *en atardada* "en a tardada", *con a peste de agripe* "con a peste de a gripe", *con amiseria* "con a miseria". Y por otro costáu se puede biyer o debán de bocal y dezaga de bocal: *teneban presto o almuerzo*, *pregonava o aguacil*. Chunto à ixos casos, atras soluzións: *lombre* "l'ombre".

f) A forma impersonal de *aber* aparixe siempre en os orixinals de José Gracia escrito *ya*, que reflexa o modo reyal de prenuziá-se, pero que no ye muito claro á l'ora de leyer. En primeras pensé transcribí-lo por *i-há*, seguntes a ortografía unificada, de forma que se beyese bien que ye una barián de *bi-ha*. Sin dembargo, lo que s'ha feito ye sólo que meté-li un toché (azento): *yá*, con a ideya de diferenciá-lo de l'alberbio *ya*. Se beigan bellos exemplos:

Muitas chens yá en lo país, fambre yá en o fogal, yá güenos maestros, muito no yá que perder, yá un lugar muito majo. Bella

bez se mete a forma castellana: *icen cay* "icen qu'hay" (izen que bi-ha), *no nay flama* "no'n hay flama" (no bi'n ha flama), *en hay* "bi'n-ha u i'n-ha".

* * *

Cosa más. O que quereba yera que os poemas de José Gracia los leyésez con bel conoximiento que tos podese ayutar. Antis de pasar à leyer os poemas quereze dixer claro que no ye una crítica (en o sentíu peyoratibo) o que s'ha questo fer, sino un analisis—no pas total, sólo qu'introdutorio—d'a suya fabla y a suya grafía. E cuaternáu, por tanto, unos feitos. Pero, claro, sobre tó m'enclétáu en os feitos que podesen parixer más raros u curiosos. Bi-ha muitos atos feitos que son comúns en l'aragonés y no caleba cuaterná-los. Bi-ha que dizir, por tanto, antiparti d'o dito, que l'aragonés de José Gracia ye en cheneral (fuera de chiquéz detalles) pro bueno, que no ye un aragonés tan local como yera lo d'os escritórs localistas aragoneses d'iste siglo, y que—isto ya com'un chuizio presonal—ye muito importán conoxer os escritos d'iste ombre que dimpués de muitas añadas fuera d'a suya tierra no ha olvidáu (aunque sí tenga chiquetas influenzias esteriórs) a suya fabla de ninón. Ye importán no pas sólo lo qu'ha escrito en sí mesmo, sino la suya autuazió de meté-se à escribir à os güitanta años, con un gran amor por a fabla aragonesa (*la fabla no morirá;/lo fablar ye muito majo/pa dechalo sin fablar*). Tanto más importán cuanto que no son muitos os escritos populárs en aragonés que bi'n-ha.

Cal señalar tamién, pa rematar, un aspecto interesán que podeda quedar amagáu: me refiero à os datos sozio-luenguísticos deduzibles de bellas poesías. Por exemplo, de *O nieto y o agüelico*, en do lo nieto charra en castellano y o lolo n'aragonés, dizindo cosas como ista: *Icen ye palabras majas/has que agora han inventau;/pa os vieillos icho no vale,/pa os chovens güeno lo fan*. Tamién en *Dastí en ta o manicomio* bi-ha bersos ta reflexionar n'ixe aspecto: *¿Qué ferían si golvevan/y aprendevan lo de agora?/Icirían por qué han feito/de cambiar o suyo idioma*. U en o poema tetuláu *No tos riáis: güerven-za sempre les feva/fablar como has chens do campo*. Y más adebán: *Iche día en a escuela/lo maestro nos iciva:/aprender lo castellano,/*

por si tos vais en tafuera. Son parolas muito indicatibas, que fan reflesionar, y que tocan aspeutos no guaire tocáus por otros escritórs en aragonés.

Creigo que con ista chiqueta introdución podrá estar más fázil a letura d'os poemas de José Gracia. Si alcase trobáz, n'una primer güellada, bellas defizenias, tornar à leyer más amonico, teniendo presén en tóz os intes istos bersos suyos que ta yo son definitorios:

*Escuela sí que naveva;
dingún probe podeva dir!
decivan yeramos burros,
no podevamo aprender.*

Y cuan lis amostraban bella cosa, yera en castellano, porque os mayestros no sabeban aragonés. Isto no ye tan biello; tóz lo conoxéz. Y ye tamién d'agora.





José Gracia (Sinués, 1899)



P O E M A S

ICEN QUE AGORA PONEN
A DEMOCRACIA EN ESPAÑA

Icen que agora ponen
a democracia en España;
toico bien me paice,
pa viyer cómo la apañan.
Os outros toico fizón,
icho ye o que fablan.

“¡Ridielal,
icho si que no ye verdá,
pos en o lugar
no nos han poniu laugua”

Toicos tieren mandar,
toicos se fan güenicos:
dinguno mal no ha feito,
dos traballadors muito amigos.

Majicos fan viyer son,
muitos modos en falar;
ploran por nos fer creyer
no nos tieren engañar.

Tamién icen por has plazas,
por lo publico aplaudiús:
“tos feremos carreteras,
toico paizca un chardín.
Os viellos cobrarán muito,
os chovens no verán a fin;
feremos casas tan majas
que dunca las han veyiu.
Un fogal pa cada uno,
majicos y comodicos,
fíus do zaguer modelo,
de muy pocos dinericos”.

Paice muito prometen,
toico la pañan bien;
me paice ye o que tieren
dir tas cortes, en ta Madrid.
Canti astí habrán llegau,
cansaicos á dormir.

Paice no entibocame,
pos dunca los e creyú;
icen cosas tan majicas,
no savo de do han salíu.

Ma cuerdo de otris tiempos,
can fevan icho de agora;
á votar toicos divan
y dimpués febas a fiesta.

Iciban: "viengo de votar pa Vivona";
"Pos yo le feito pa Castanera".
Muito habevan pro metiu,
has cosas dunca las fevan.

Os viellos muito sabemos;
dunca imos iu en ta escuela,
o que nos á fiu aprender,
ha fambre con amiseria.

ESCUITA

Escuita o que te fable,
que yo menfade no faigas;
sabrás o que más iciú.
Ta zaga no te men güelvas:
os resultáus no serán güenos,
mia, no partamos has peras.

Has feito o cas querú,
agora yé, yo, á te golvelo;
mia o tizón no faiga chispas,
no faigas y lan redemos:
veyes soy un baturrico
que no se lo lleba o cierzo.

No me decivas ayer
de dexalo pa mañana?;
hasta astí y mos llegau,
no faigas ta ranque has greñas.
Veigo yes güena zagala,
con icho tiero icite:
en ta fora no ten vaigas,
os cans muito ladrarán,
ten gancharán da pernera.
Majica yes de verdá,
tiens güellos de pacharica,
pequeñíns y espavilaus,
y has mañas de paniquesa.

ALABAU SEIGA O SIÑOR

Oh Jesús, que por toico yes,
toico los tas viyendo,
creigo que tiens á o tuyo lau
toicos que ya sen fueron;
tos pedimos en iche día
tiengan a oración que recemos.
Encendida una velica,
ponida en la mesica,
desde astí ploro y rezo
que los tiengas en a Gloria.
Has almas chovens y viellas
que sen fueron y nos decharon,
fá que chunticos canten,
alabaus seyan os santos,
pidiendo a protección,
á toicos que nos dexaron,
de esta tierra que yé
de ploros, cenisa y polvo,
fumo que á o cielo tapa,
y vivir en o desconsuelo.
Hoy que yé lo güestro día,
que tos vamos visitar,
apretáu o corazón
que no pode sollozar.

Intrando en o ciminterio
se veyen flors y coronas;
cauno lleba pa os de él,
tamién pa os que no en tiengan.

Astí golvemos decharos
o sitio da eternidá:
astí vendremos chuntarnos
canti lo tempio dirá.

CANCIONES BATURRAS

Mañica, si quies viyer
bacha tene en ta calle;
mía, no ye muito güeno
que creyen o que no paice.

No me faigas paicer,
á tu te digo mañica;
lo cuello tengo torcíu
de afintar tanto en tarriva.

Malico me paice estoy,
no savo o que me pasa;
no men puedo dir solico,
acompañame en ta casa.

No lo digas á dinguno,
que tiero seigas a novia;
os celos son muito malos,
vaigan me rrompan a crisma.

Aquello que me icivas
en o güerto guardando has güellas,
o resultau que habíu,
joticas con cascañetas.

En o lugar icen cay
muller muito peluda;
mía, no seiga a suegra mía,
porque ye muy bigotuda.

Ices que vas en ta misa
ha viyer o nuestro señor;
mía, pos no ice cosa,
pero sabe a intención.

HAS CHENS QUE MUITO SABEN

Chens que muito saben
fan bien las escribir:
toicos asinas veigan
muito ye o que icir.

Pa correr mundo talante,
si no sabes escribir,
muito negro veyerás,
pos no te ferá reyir;
puya corriendo en ta escuela,
pa que á prendas á leyer.

Puyarás muitas montañas,
bacharás por has laderas;
fambre tamién entenderás,
chinglarás si tiens has perras.

Tamién dormirás en o campo,
si os diniés has empleyau;
icho ferá que tespaviles
y camines más templau,
te ates has espadrillas,
no cayas en o forau.

Icha yé a güena manera
dinguno poda tengañe;
os güellos ferás no cierres,
os puños ferás no apretes.

O SIÑOR ALCALDE Á OS VECINOS.
AGORA YE PA HAS MULLERAS

Por a calle de mañanica
pregonava o aguacil:
acudan ta lo Concello
pa viyer o que va icir.

Agora yé pas mulleras,
¡mañicas feros viyer!

Voy iciros unas cosicas,
creyo tos faiga reyrir.
Trancada tenéis a puerta,
miedo yé o que teneis;
si hombre yá que tos secuestre,
muito no yá que perder.

Yé lalcalde en lo concello
guapico y formalico;
va iciros muitas cosas,
creigo seigan de güen gusto.
Agora va comenciariar,
abrir bien güestros oyíus;
muito güeno será toíco,
no le dexeis en fuir.

Comencio con gusotras,
dimpués lo feré pa os hombres:
tiero tiengais has calles limpias
lo dia das proseciones.
Tamién tos faigo saber
que si asina no lo fais
tos mandaré o aguacil,
que os faiga entimar.

Tamién viengo de pensar,
que no creyeva en icilo,
tiengais güena memoria,
no güelva fablar o mismo.

Cosicas fan muita pena,
en viyendo o que veigo;
cosicas que no magradan,
en o lugar muito miedo.
No ringais entre gusotras,
ni tos tireis de os pelos;
tamién tendréis cuidadico,
os hombres no tiengan celos.
Se pode por ichas cosas
que tos llame ta o Concello:
o mal saber de do viene
y yo no güelva viyelo.

Miar bien o que feréis
con icho do pucherico:
tapaico lo llebáis,
llenico de güen vinico,

tos fiendo muito falar,
fiendo reyir o publico.
No tos rigais dichas cosas,
pos yé de muito peligro.
Hasta astí ye pa gusotras,
creigo icir has cosas claras:
dreitas andar lo camino,
no vaigais de trampa en trampa.

AGORA YE PA OS HOMBRES

De falar viengo has mulleras,
agora lo foy pa os hombres;
creyo que me en tenderéis,
tener os güellos abríus,
no dechéis o que tos diga,
en lo solar no se caiga.

Tempio fa que tos iciva
toícos á os do lugar,
de tener has cosas bien;
no faigais muito falar,
pos será muita güerverenza
si me faceis atuar.

No puyéis por os caminos
si no teréis tornar á baxar;
laugua ha feito muitos foratos
que tos caldrá apañar:
si no lo fais de güena gana,
lo feréis de vecinal.

Con icho tiero iciros,
chens viengan dotro lugar
y veigan o gran desorden,
pa dimpués nos criticar.

Fa días que o se cretario,
paseyando con lo mosen,
man feito una replica,
que ma poníu de mal temple,
güerverenza me fa icilo,
no vaiga y tos espante;
pos han al contrau has calles
goleban á malas carnes.

Canti vayais enta lo monte,
 mirar o que fereis:
 no faigais fuego en obosque,
 d'impués no lo apagaréis;
 has flamas correrán muito,
 luengo, de ellas fuyiréis;
 si os Guardias tos entiman
 feréis tindar os diners.

Iciros tengo agún más,
 ixo ye lo muito vale;
 de no fer muitos ruyius
 de mañanica en has calles;
 yá chens que están malicos
 con a peste de agripe.

Tamién á os chovens tos digo,
 canti rondeis por has calles,
 lo faigais con güenos modos,
 bien templaus os guitarros;
 cantareis güenas joticas,
 tamién feréis güenos bailes;
 toico lugar que vaiga,
 mejor que poda lo pase.

Asinas lo ice y lo tiere
 o Señor o güestro Alcalde.

TOICOS RIGUEN DE YO

Toicos de yo se riguen,
 icen tengo a novia fiera;
 muito garroso camina,
 de un güello icen ye tuerta.

Icho á yo me fa nada,
 seiga tuerta seiga manca;
 con os dinies do suyo padre,
 con ixo la ferán maja.

Ice muito me querrá,
 solicos iremos chuntos;
 icho ayo muito magrada,
 fa viyer me tiere **muito**.

Ice dunca made faltar,
con ixo que ye tan rico;
nos niremos en ta playa,
á pasar güen veranico.

Muito sabe escribir,
has letras toicas sabe;
canti en ta misa puyamos,
solica canta a salve.

Muito le gusta o rosario,
fa que yo la acompañe:
con ixo que cocha ye
caminamos despaciete.

Yo mancuento contentico
de agüena vida que fa;
me ice soy muito majo
y toico bien le va.

Con ixo que cocha ye,
y correr no pode muito,
pa viyer o que ferás
corriendo yo me len fuyo.

Canti á o campo nos en vamos
y vey tan majas has flors,
las güele de duna en una,
veyer a que güele mejor.

Mia que maja ye icha,
paice güele muito bien;
has outras no son asinas,
y tu, pa yo a mejor yes.

Agora yo voy iciles
a cosa güena que fecho:
me casau pa complacele,
muito más por os dinerós.
A dinguno nada impórta
que seiga cochà ni tuerta.

O NIETO Y O AGÜELICO

El Nieto.—Abuelito, cuanto te quiero,
 dime lo que tu vida asido,
 despacito con tu palo
 y el andar tan jorobado.
 Hablame como tu sepas,
 haremos por comprendernos;
 saber yo quisiera bien
 lo que atrás habeis dejado:
 y de ello aprender
 lecciones de ante pasados.
 Cosas bonitas las hay
 que hoy día ignoramos.

El abuelo.—Canti yo choven lo yera,
 como tu agora yes,
 me feban dir en ta o campo
 á guardar crabas y güeis.
 Escuela sí que naveva;
 dingún probe podeva dir;
 decivan yeramos burros,
 no podevamos aprender.
 O mosen, él nos iciba:
 venir con yo, aprenderéis
 a cantar has oracions,
 o mismo has litanías.
 El nos feva santiguar,
 tamién aprender a misa.

El nieto.—Cuanto me gusta agüelico,
 forma de hablar de aquel tiempo,
 bonitas frases las hay,
 lástima no conocemos.
 Del castellano apartadas
 cantidad grande las hay;
 según no son correctas
 por la forma de hablar;
 muchas son sus variaciones
 y forma de se explicar.

El abuelo.—Icho, icho ye o malo
 pa os viellos que nos en vamos;
 escribir ya no podemos,
 y lo charrar ya no en tendemos.
 Icen yé palabras majas
 has que agora han inventau;
 pa os viellos icho no vale,
 pa os chovens güeno lo fan.
 Cuidadico con o idioma,
 no tos vaigan engañar;
 que pongan viellas palabras
 si tos vais esaminar;
 güellar bien o Diccionario,
 muytas viellas tamién en hay.
 Si tos facen escribir
 y leyer en os libricos,
 chuntaréis muitas palabras
 can escribíu por o mismo;
 dicha manera engañavos,
 decharos en rediculo.

El nieto.—Razón tienes agüelico,
 veo todas te las sabes;
 el tiempo no pasa en vano
 para aquel que mucho sabe.
 El que sabe sin aprender
 nadie puede aconsejarles;
 tu todo lo has aprendido
 con viejo y nuevo lenguaje.

El abuelo.—Veigo que mas comprendíu,
 ferás como yo é feito;
 si de choven no has aprendíu
 ta cordarás de la güelo;
 agora podeis facelo
 porque yá güenos maestros.
 Gusotros tirar talante,
 dir tazaga no ye güeno.

Hombres que a viejos llegasteis
 y la escuela poco fuisteis:
 el saber como sabeis
 durmiendo no la prendisteis.

MUITO FUMO EN ASCUELA

Muitos consellos nos dava
 canti crios yeramos,
 la güelica plegadica,
 y enta escuela ibamos.
 No chungueis por os caminos,
 ni faigais os mals pior,

Icho ye o que deciva
 a probe de la güelica;
 miar de estar muito güenos
 canti vaigais en ta escuela.
 Escuitar icho que fable
 o maestro que tos ensiña;
 no le faigais lo disprecio,
 tos cal golver mañanica.

Muito friyo fa en ascuela,
 no nay flama en la astufa;
 a leña no fa que fumo,
 toica ascuela en fumata.

Icen icho ye muito malo,
 os güellos fan que plorar,
 toicos royo se ponen,
 que no se pode estudiar.

Agora puya o maestro
 por ascalera en tarriva;
 no fa que falar solico,
 ojico, a bier como sesplica.
 Agora bacha ascalera
 que bacha en ta lo patio;
 sen va viyer un señor,
 icen ye de o barrio alto.
 ¿Redemonio o que querrá?
 Pos icen ye muito malo.

Paice lo fumo senva,
 agora astufa fa flama;
 calentavos has manicas
 y golvamos en ta mesa;
 ascribir o que a mandau,
 tamién faigamos has cuentas.

Icha yera a retolica
toicas has mañanicas;
si a leción imos sabiu
se reyirá la güelica.

No fagais dunca lo tonto
si tereis aprender muito;
no tos mireis en ta estufa,
aunque faiga muito fumo.

LO GATO EN LO FORATO

Anoite é saliu en ta calle
pa viyer icho que habeva;
intré en a casa dos vecinos,
astí pasar a veilada.

Puyando has escaleras
miedo me fizo lo gato;
os güellos le relucivan,
paicevan brasa do fuego.
No me feva que bufar,
encerruzau teneva o pelo,
a coda enzorrugada
y plegato lo esquinazo;
¡yera tan grande a vestial
sen fue corriendo y bufando.

De bacho de ascalera,
cabeva un gran forato,
o pobre animalico
se zampó pa no sacalo;
yo fize todo que pude
pa no forau no dechalo.
Las e veyiu muito negras
pa viyer de atrapalo.

Os de acasa lo sapieron
ha viyeme arañau;
en intrando en ta cocina
toico en sangrentau,
has mulleras sespantaron
viyendo o que apasau.

Que has feito pa puyar asinas,
 ¿no ye lo gato que te la fiu?
 muito malo labrás feito,
 que no nos tieres icir.
 Puya en ta astí pa curate,
 no ten güelvas en ta casa:
 les ferás miedo has chens,
 en viyendo te a cara.

No chunguéis nunca con gatos,
 ni tampoco con has gatas,
 pos tos ferán lo rau rau,
 dimpués darán a zarpada.
 O mesmo ye con has chens,
 aunque faigan güena cara.

A VIDA EN O PARAISO

Flors do manzano,
 que o árbol fa majo;
 flors que cuachan,
 fiendo fruto sano.

Arbol verdoso
 con fuellas anchas,
 en a terra fa sombra;
 muller dormida
 baxo árbol descansa.
 Astí ye lombre
 que le fa compañía;
 él brico no vey
 dixo que se pasa.

Muller pulida
 con luengos pelos,
 a mitá espalda;
 serpente maldita
 mía conquistala.

Gordo árbol
 que serpent sa rapa;
 ella, chufía, chufía,
 viyer despertala.

Ruyús que tremblan
 cuan mala tronada;
 soplús de furor,
 fa que la espanta.
 Muller desperta,
 viyer o que pasa.

Serpent la afinta
 con güellos de espurna;
 ella, mal desperta,
 a serpén abraza.
 Serpén le ice:
 miedo no tiengas,
 astí, tu chermana.

Lombre, en dormíu,
 brico ha veyíu;
 engañalo ferá
 muller ca cojiu.

Güeno ye o fruto
 de larbol colliu;
 os dos en chinglaron,
 Paraíso perdiu.

De fuellas de figuera
 san feito o vestíu;
 tapar güervenzas,
 o primero can fíu.

Tranquila a serpent
 do manzano baxa;
 ella nos ensiña
 á vivir á rastras.

CHACA, A FLOR DE O PIRINEO

Chaca, que majica yeras
 can yeras amurallada;
 paicevas os pacharicos
 poníus intro de a jaula.

Intrando en calle mayor
 muito de majo habeva;
 güeno yera de viyelo,

molumento con tres portas.
 Una yera muito grande,
 has autras dos más pequeñas.

Muito haveva que viyer
 en os templos de has ferias;
 todo Chaca sen plenava
 de chens y de hacienda.

Güeno yera de viyer
 os tratos que astí se fevan;
 chitanos, muitos chitanos,
 chuntos toicos lo yeran.

Vestias, muitas sen vendevan,
 diniés muitos sen sacava;
 has deudas grandes yeran,
 has vestias yeran vendidas,
 os diniés en Chaca dexan.

Que si o vino á Pepico,
 que si a tela á o Tornero.
 Pos agún imos dexáu
 a deuda en o abarquero.

Dixa manera Chaca yera
 pas chens de ixos pueblos;
 con pan seco en o alforjón
 y os calzóns, de has vestias, puercos,
 en ta o lugar sen golvevan
 á fintando en ta o cielo.

A FIESTA DE O MIO LUGAR

Toicos os de o lugar
 asperan a fiesta vienga;
 has costumbres no se olviden
 y fela mejor que dunca.

A fiesta de o mio pueblo
 que majica que ella yera;
 toicos os que acudivan
 contencicos se engolvevan.

Muito maja has chens la fevan,
placer feva de viyelo;
has casas yeran abiertas
pa os chovens, tamién pa os viellos;
paiceba yeran chermanos,
o mismo os forasteros;
a fora ninguno queda,
toicos intravan dentro.

Toicas amas de has casas
contenticas se poneban
en viyendo que venivan
muitos que ellas conoceban;
pa os extraños yera o mismo,
aunque fueran sin güervenzas;
muito icho les aprendeba
en aquellas probes viellas.
Muito güeno yera aquello,
lo fevan de corazón:
¿Usté de qué casa yé?,
les pediban, ¿de quién sois?
Güenas yeran has preguntas,
o mismo a contestación.

Por lo camino de Chasa,
o mismo que do molino,
puyavan aquellas chens
montaicos en borricos,
quen dintrando en o lugar
nos feban un revolicio.

Toicas amas de as casas
teneban presto o almuerzo,
güenas sopicas de pan
adovadicas con sevo
de aquellas güellas y crabas
que mataban pa o festejo;
pa icho las engordaban
en o verano en os güertos.

Agora viene a ronda,
con todos mozos de o pueblo,
cantando güenas joticas,
tamién van os forasteros.
Ole, Ale, en ta misa,

que ya tocan a zaguera;
o mosen está aguardando
comenciari de celebrala.

Os cantors todos en o coro,
cantando que se las pelan;
o cura en o pulpito
fa o sermón por dos pesetas;
icho yera o que cobraba,
pos yera un sermón extra.

Toíco lo santo día
fan que vandiar as campanas,
de o rosario de Aurora
hasta has brispas en atardada;
con tanta chen forastera
a iglesia se emplenava.
A prosección de o rosario,
muito icho emocionava:
toícos canta que canta,
lo gargañol se esperracaban.
Dimpués de toíco icho,
has chens sen van en ta plaza
ha viyer lo palotiau:
muito majo aquello yera,
oito mozos lo bailaban
con alpargatas miñoneras,
con sombrero y cachirulo
feitos de güenica seda.

Muitas cosas más se fevan,
muito largo ye á contar;
cinco días durava a fiesta,
no tos tiero icir más.

O pueblo triste se queda,
os forasteros muito más;
en viyendo o güen trato,
contenticos golver, tornar.

NO TOS RIAIS

Muitas chens yá en lo país
no han aprendíu has cosas viellas;
po icho os viellos icimos:
güeno ye de conocelas.

Muitos tempíos han pasau,
os chovens no han feito caso;
güervenza sempre les feva
fablar como has chens do campo.

Yeran ombres labradores,
traballavan noite y día;
yeran juertes y güenos mozos,
toicos calzón vestiban,
peducos y pedaletas
que o techidor de lana feva.

Güenas abarcas de cuero
con abarqueras ataban;
atadas en ta canilla,
fiendolo con muytas güeltas.

En a cabeza se poneban
güenos gorros de pellello;
dimpués a veníu a moda
do cachirulo y o sombrero.

Probes chens, qué güenos yeran,
toicos yeran lo mismo:
paiceban has estrellicas
que fan lumbré en os cielos.

En ta lo campo senivan
(que no yera como agora),
anguarina enta lo güembro,
has mangas feban de alforcha.

Catolicos muito yeran,
toicos en ta misa ivan;
tamién yeran os cantors,
en a misa y en a ronda.

Dimpués han veniu os templos
 que han fiu perder lo fablar;
 agora icen ye muito majo
 lo castellano, ye o principal.

Iche día en a escuela
 lo maestro nos iciva:
 aprender lo castellano,
 por si tos vais en tafuera.

Tamién lo cura fablaba,
 el yera nos aprendevan:
 miar muito de aprender,
 no tos riais en ascuela;
 aprender o que podais,
 asinas o cura enseña.

De fablar de icha manera
 tos cal preder a costumbre;
 tos será muito difícil
 creyer que pa días güelva.

Muito majo ye sabelo,
 y de sabelo fablar;
 iche quien lo sepa lo escriba,
 pa que dunca lolvidar.

PROBE AGÜELICA

Güena yera la güelica,
 que Dios laiga perdonáu,
 ella sanfué ta lotro mundo,
 astí ella nos á decháu.
 Probe podemos icile,
 por ixo que se na yiu;
 golver no creyo faiga,
 morta ye, astí lo fiu.
 En a fosa le pondremos
 has flors más majicas haiga,
 ixas que mesma plantó
 dantes que malica caiga.
 ¡Agüelica, agüelica,
 tan güenica que tu yeras!;

por os tuyos todo fizos,
 por tu toicos rezan.
 Muitos son os que te ploran
 viyendo o bien que nos fizos;
 uey por tu toicos rezan
 ante a imaxen do Cristo.
 Muitos son os que te blaman
 viyendo o güeno que fizos;
 en a vida las decháu
 pa bien dos pequeños fillos.
 Tempios malos has pasau,
 traballando noite y día;
 traer lo pan pa os tuyos,
 fambre muita la ca habeva.
 Lo mariu que muito güeno,
 muy de choven te dechó;
 plorar por el sempre fizos,
 mesmo moriu ta ayudó.

CANTAS EN FABLA

Por o río en ta bacho
 baxan os arbols ca ranca,
 pa que güelvan á plantar
 en tierra güena y plana.
 Arbol que choven sa rranca
 y se güelve á plantar,
 si dantes muita sombra feva
 dimpués en ferá muita más.
 Has fillas tieren casasen,
 y que os marius las mantengan;
 güenos diniés no les manque
 y ellas fer o que paizca.
 Has mozas que van ta o baile
 y a madre les fa compañía,
 contenta podrá viyese
 si chuntas güelven ta casa.
 A madre que fillas tiene,
 que prepare o pochaco,
 muitas faldas y pantalóns,
 y güen montolón de tabaco.

HAS COSAS DE DOS BATURROS

Un baturro le ice a lautro,
a gora ma na pañau;
en llegando en ta casa,
mia o que ma pasau.

Tempio feba que no viyeva
cosas que agora veigo:
lal contrau todo canviau,
pos no sabo quien lo a feito.

Como güeno yera o tempio,
lo traballo no apurava,
me ne yiu pasar a fiesta
en ta o lugar de a suegra.

Astí cantava y bailava
á o son de una guitarra,
creyendo dunca en ixo
que en a casa se pasava.

Pos mia que al contrau
en abriendo a portica;
todo habevan regolvíu
y a muller no respondeva.

¡Chiquia, en do yes? ¡Ridiela!
No faigas me ponga malo;
si tas escondiu, fete viyer,
pos sabes soy muito miedoso.

Blamar, blamar, yo feva,
pa viyer si respondeva;
catate lo gato baxa,
atau en o cuello una carta.

Lo gato viene en ta yo
entregame a cartica.
Como a fecho pa enseñale
que faiga de carteria.

Men voy viyer o maestro,
pa viyer o que me iciva:
"Men voy pa no viyete,
fa tempio no te quereva".

Güeno, güeno, señor maestro,
me está fiendo muita pena.

Creyo no la feito de güeno,
la feito de mentiretas.

Que ye o que usté me ice
¿Creye en ta casa güelva?

Paice no golverá,
muitas cosas sa llebau;
toico la regolviu;
solica ella no yera.

¡Uy!, si man canviau as abarcas
por as nobas que teneval
Ixe a siu o pastor,
que güena carne trayeva;
por ixo veigo que yera
güena guisotera.

LO NEGRO CANDIL

¡Oh!, negro candil
que febas lumbre á os mortsl
Viellas costumbres,
yeran autris tempios.

Negro candil
que á o Señor alumbras,
la noey y lo día
con azeite y torzida.

Triste lumbre
que plorar fa compañía,
á ixos que os suyos
se naniu de a vida.

Viellos candils
de negro fierro,
uey te remasan
pa fer un museyo,
dautris tos crompan
pa viellos recuerdos.

¡Oh!, viello candil
que fas lumbre á os muertos!

Uey colgau yes
 en salóns y aposentos
 Astí tu yes,
 de muitos que ta fintan
 tu res no ices
 do cas veyiu en á vida.
 A Diux viellón candil
 de azeite y torzida.

O BURRO FLACO

A xunta arreya
 o labrador en o cambo;
 puya en ta rriba, baxa ta baxo.
 Asinas fa que tire
 o burro flaco.
 Lombre se güelbe
 viyer o barbecho,
 carrañoso se pone
 do triballo mal feito.
 Surco fondo
 él no pode felo;
 forza no nay
 en a vaca y o burro;
 os dos son chuñius
 en apero y o chugo.
 A erva crexe
 en o surco abriu;
 ella verdexa,
 en a zaga crexiendo.
 Plorando sa sentau
 o probe axadero;
 él toico apaña,
 terra regolviendo.
 Probe labrador
 da xunta flaca;
 fa se detienga
 en mielcas, molomagas;
 trigo no crexe
 en terra mal triballada.

ALVADA

CANTO FOLCLORICO QUE SE CANTAVA SEGÚN ERA COSTUMBRE PARA LAS
BODAS, EN LOS PUEBLOS DE ESTA MONTAÑA CHAQUESA

- 1.^a estrofa Con lo corazón alegre
y a firmeza de amor
imos veniu á postranos
ante vos nostro señor.
- Repetición Imos veniu á postranos
ante vos nostro señor.
- 2.^a estrofa Uey que os dos güestros padres
en ta Iglesia tos llevaron,
tos donem a bendición
de Chesús Sacramentado.
- Repetición Tos donem a bendición
de Chesús Sacramentado.
- 3.^a estrofa Dios ta Iglesia tos blama,
faigais vida conyugal,
feros multiples en a terra,
fer muito grande o fogal.
- Repetición Feros multiples en a terra,
fer muito grande o fogal.
- 4.^a estrofa Santificau güestro Espritu,
habeis veniu en ta Iglesia,
donar güestra confianza
á la Virgen madre nuestra.
- Repetición Donar güestra confianza
á la Virgen madre nuestra.
- 5.^a estrofa Astí venís ofrecele
acuerdo de güestra unión,
da mano de os güestros padres,
xuntas has güestras os dos.
- Repetición Da mano de os güestros padres,
xuntas has güestras os dos.

- 6.^a estrofa Parents, padres y chermans,
que astí toicos estais,
de luengo todos venius,
trayeros felicidad.
- Repetición De luengo todos venius,
trayeros felicidadá.
- 7.^a estrofa Con ixo tienen iciros
tos queráis de corazón,
faigais bien has güenas cosas,
güena lumbre faiga o sol.
- Repetición Faigais bien has cosas güenas,
güena lumbre faiga o sol.
- 8.^a estrofa Has madres y os güestros padres,
que chuntos astí están,
con os corazóns abriús,
que plorar de goyo fan.
- Repetición Con os corazóns abriús,
que plorar de goyo fan.
- 9.^a estrofa Muito goyo ye o güestro,
en viyendo en do estais;
blancos mantels en a mesa,
güena fambre pa chinglar.
- Repetición Blancos mantels en a mesa,
güena fambre pa chinglar.
- 10.^a estrofa Agora tos deseamos
ixo que muito querremos;
de agora a lautra añada
tiengais un fillo heredero.
- Repetición De agora a lautra añada
tiengais un fillo heredero.
- 11.^a estrofa Has mulleras de a casa,
qué güena comida han feito;
á todos que han chingláu
que les faiga güen proveito.
- Repetición A todos que han chingláu
que les faiga güen proveito.

12.^a estrofa Tamién os mozos y as mozas,
chovens se tieren casar,
si de viellas tieren felo,
ha viyer que pasará.

Repetición Si de viellas tieren felo,
ha viyer que pasará.

13.^a estrofa Toicos chovens y viellos
que en a porta nos escuitan,
chuntos toicos cantemos,
tiengais una vida luenga.

Repetición Chuntos toicos cantemos,
tiengais una vida luenga.

14.^a estrofa Con ixo de cantar muito,
muita sé se nos á feito.
Muito bien lo pasaremos
si nos dan güen dinerico.

Repetición Muito bien lo pasaremos,
si nos dan güen dinerico.

15.^a estrofa Has campanas de a torre
icen que a casar tocan;
qué güeno toico yera
si siempre durava a bodal

Repetición Qué güenico toico yera
si siempre durava a bodal

DASTÍ EN TA O MANICOMIO

Me paice dexava muito
en ixo do voligrafo;
pos feré por escribilo,
aunque digan viengo fato.

Sempre me feito a idea,
la fabla no morirá;
lo falar ye muito majo
pa dechalo sin falar.

Faigamos o que podamos
 por ensinar a nostra luenga;
 á os baturros montañeses
 o mesmo que á os demás.

Baturros de o pais,
 de o baxo y o alto Aragón,
 leyir ixo que escriben
 y lo fan do corazón.

Toicos goyan sa fabla,
 que os anti pasaus fablavan:
 muito majo nos decharon,
 faigamos por renovala.

A muitos ferá reyrir
 can leyirán ichos escritos;
 icirán "la escribiu un fato
 ca fuyú do Manicomio".

Güeno yé que se imaxinen
 o tempío que cal pa felo:
 güeltas ferá a cabeza,
 creyo se fundan os sesos.

Gromas tos digo no yé
 des cribir o que han dechau;
 acordanos de os viellos
 naice no yé pecau;
 desde astí, en do yé seigan,
 muito los ferá reyrir,
 en vivendo que os vivos
 toico fan revevir.

¿Qué ferían si golvevan
 y aprendevan lo de agora?
 Icirían por qué han feito
 de cambiar o suyo idioma.

Güenas chens paice yeran,
 traballadors como has fornigas;
 con a chunta ivan ta o campo,
 lo feban de mañanicas,
 con o güen sol y muito friyo
 o mismo que sí pleveva.

Hombres de Alto Aragón,
 tastarrudos, ponís á pruebas;
 nada les feva fuyir,
 ni tronadas ni has ventoleras.

HAS FARANDOLERAS

Por o barranco que puya
ye o camino muito malo;
en puyando en ta o alto
yá un lugar muito majo:
has chens que astí demoran
les agrada o vino blanco.

Has viellas de o lugar
icen son farandoleras;
can toicas chuntas son
se fan güenas merendolas.

Con güen vino terrñau
y castañas bien torradas,
ellas feban güena fiesta,
bailando como has zagalas.

Ixas que no yen que viengan,
dantes se laven a cara;
a nariz bien tapaica
y das greñas bien peinadas.

Has manos blancas las traigan,
os güellos á la chironella;
os bigotes rasuraus,
o pañuelo en a cabeza.

Con ixos gordos refachos
feitos de lana casera,
feremos bailen la jota
con pitos y castañetas.

Con o vino azucalao
y a torta feita en o forno,
chunto ponius en a cazuela,
vaiga fiesta quimos feito.

A torta se chingló o vino,
nosautras chinglemos a torta;
en os tomago nos feva
a cabeza danos güeltas.

Creyelo que ye verdad,
ixo yera o que fevan;
dimpués de güenos traguicos,
a luenga no de tenevan.

Canti os jombres venivan
de cantar en ta Ermita,
güeno yera can golveran,
cantando has litanías.

Con a devoción do Santo
y armonía en o lugar,
güen cordero engordaban
ensiñandole a tozar.

Agora toicos chuntos
puyaremos cantale a o Santo;
faiga criyar güenos trigos,
no sa pedreguen os campos.